1. Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.
УПО: І вийшла була Діна, дочка Лії, яка вродила її Якову, щоб подивитися на дочок того краю.
KJV: And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

2. И увидел ее Сихем, сын Еммора Евеянина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.
УПО: І побачив її Сихем, син Гамора хівеянина, начальника того краю, і взяв її, і лежав із нею, і збезчестив її.
KJV: And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

3. И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.
УПО: І пригорнулася душа його до Діни, дочки Якової, і покохав він дівчину, і говорив до серця дівочого.
KJV: And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

4. И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену.
УПО: І сказав Сихем до Гамора, батька свого, говорячи: Візьми те дівча за жінку для мене!
KJV: And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

5. Иаков слышал, что [сын Емморов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
УПО: А Яків почув, що той збезчестив Діну, дочку його, а сини його були з худобою його на полі. І мовчав Яків, аж поки прибули вони.
KJV: And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

6. И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.
УПО: І вийшов Гамор, Сихемів батько, до Якова, щоб поговорити з ним.

KJV: And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

7. Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.
УПО: І прийшли сини Яковові з поля, коли почули, і засмутились ці люди, і сильно запалав їхній гнів, бо той ганьбу зробив в Ізраїлі тим, що лежав із дочкою Якова, а так не робиться.
KJV: And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.

8. Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душею к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;
УПО: А Гамор говорив з ними, кажучи: Син мій Сихем, запрагла душа його вашої дочки. Дайте ж її йому за жінку!
KJV: And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

9. породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.
УПО: І посвоячтеся з нами, дайте нам ваші дочки, а наші дочки візьміть собі.
KJV: And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10. и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение.
УПО: І осядьтеся з нами, а цей край буде перед вами. Сидіть і перемандруйте його, і набувайте на власність у нім.
KJV: And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

11. Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;
УПО: І промовив Сихем до батька її та до братів її: Нехай я знайду милість у ваших очах, і що ви скажете мені я дам.
KJV: And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes,

and what ye shall say unto me I will give.

12. назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.
УПО: Сильно побільшіть на мене віно та дарунок, а я дам, як мені скажете, та тільки дайте мені дівчину за жінку!
KJV: Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

13. И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;
УПО: І відповіли сини Якова Сихемові та Гаморові, батькові його, підступом, сказали, бо він збезчестив Діну, сестру їх.
KJV: And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

14. и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;
УПО: І сказали до них: Ми не можемо зробити тієї речі, видати сестру нашу чоловікові, що має крайню плоть, бо то ганьба для нас.
KJV: And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

15. только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
УПО: Ми тільки за те прихилимось до вас, коли ви станете, як ми, щоб у вас був обрізаний кожний чоловічої статі.
KJV: But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

16. и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;
УПО: І дамо вам своїх дочок, а ваших дочок візьмемо собі, й осядемось із вами, і станемо одним народом.
KJV: Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

17. а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.
УПО: А коли ви не послухаєте нас, щоб обрізатися, то ми візьмемо свої дочки, та й підемо.
KJV: But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18. И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.
УПО: І їхні слова були добрі в очах Гамора та в очах Сихема, сина Гаморового.
KJV: And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

19. Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.
УПО: І не загаявся юнак той учинити ту річ, бо полюбив дочку Якова. А він був найповажніший у всім домі батька свого.
KJV: And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honorable than all the house of his father.

20. И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:
УПО: І прибув Гамор та Сихем, син його, до брами міста, і промовили до людей свого міста, говорячи:
KJV: And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

21. сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.
УПО: Ці люди вони приязні до нас, і нехай осядуть у краю, і нехай перемандрують його, а цей край ось розлогий перед ними. Дочок їхніх візьмімо собі за жінок, а наших дочок даймо їм.
KJV: These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

22. Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом,

чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.
УПО: Тільки за це прихиляться до нас ці люди, щоб сидіти з нами, і щоб стати одним народом, коли в нас буде обрізаний кожен чоловічої статі, як і вони обрізані.
KJV: Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

23. Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.
УПО: Отара їхня, і майно їхнє, і вся їхня худоба хіба не наші вони? Тільки прихилімося до них, і нехай вони осядуть із нами.
KJV: Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

24. И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, --все выходящие из ворот города его.
УПО: І послухали Гамора та Сихема, сина його, усі, хто виходив з брами його міста. І були обрізані всі чоловічої статі, усі, хто виходив з брами міста його.
KJV: And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

25. На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;
УПО: І сталося третього дня, коли вони хворі були, то два сини Яковові, Симеон і Левій, брати Дінині, взяли кожен меча свого, і безпечно напали на місто, і повбивали всіх чоловіків.
KJV: And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

26. и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.
УПО: Також Гамора й Сихема, сина його, забили мечем, і забрали Діну з дому Сихемового, та й вийшли.
KJV: And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

27. Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили сестру их.
УПО: Сини Якова напали на трупи, і пограбували місто за те, що вони збезчестили їхню сестру.
KJV: The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

28. Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;
УПО: Забрали дрібну й велику худобу їх, і осли їх, і що було в місці, і що на полі,
KJV: They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

29. и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили всё, что было в домах.
УПО: і ввесь маєток їхній, і всіх їхніх дітей, і їхніх жінок забрали в неволю, і пограбували все, що де в домі було.
KJV: And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

30. И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.
УПО: І сказав Яків до Симеона й до Левія: Ви зробили мене нещасливим, бо зробили мене зненавидженим у мешканців цього краю, у ханаанеянина й периззеянина. Ми люди нечисленні, а вони зберуться на мене, та й поб'ють мене, і буду знищений я та мій дім.
KJV: And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

31. Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!
УПО: А вони відказали: Чи він мав би зробити нашу сестру блудницею?
KJV: And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?